

 Національний технічний університет України «КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»	Емблема кафедри (за наявністю)	Назва кафедри, що забезпечує викладання
Практичний курс перекладу. Частина 3. Технічні науки 1 Робоча програма освітнього компоненту (Силабус)		Кафедра теорії, практики та перекладу французької мови

Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	<i>Перший (бакалаврський)</i>
Галузь знань	<i>03 Гуманітарні науки</i>
Спеціальність	<i>035 Філологія</i>
Освітня програма	<i>Романські мови та літератури (переклад включно), перша - французька</i>
Статус дисципліни	<i>Обов'язкова циклу загальної підготовки</i>
Форма навчання	<i>очна(денна)</i>
Рік підготовки, семестр	<i>4 курс, осінній семестр</i>
Обсяг дисципліни	<i>22 кредити, 660 год. 5 кредитів (150 год) - 72 практ, 78 - СРС</i>
Семестровий контроль/ контрольні заходи	<i>екзамен та МКР</i>
Розклад занять	http://rozklad.kpi.ua
Мова викладання	<i>Українська/Французька</i>
Інформація про керівника курсу / викладачів	<i>Канд.філ.наук, доцент кафедри ТППФМ Буць Жанна Володимирівна</i> https://ktpfpm.kpi.ua/buts
Розміщення курсу	створено відповідний Class room https://classroom.google.com/c/NjYyMjgzOTY3MTQ3?cjc=myczg7o

Програма навчальної дисципліни

1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Навчальна дисципліна "Практичний курс перекладу" складається з 4 освітніх компонентів: «Практичний курс перекладу. Частина 1. Суспільні науки 1», «Практичний курс перекладу. Частина 2. Суспільні науки 2», «Практичний курс перекладу. Частина 3. Технічні науки 1», «Практичний курс перекладу, Частина 4. Технічні науки 2».

Засвоєння освітнього компоненту «Практичний курс перекладу. Частина 3. Технічні науки 1» передбачає отримання та використання студентами теоретичних знань з засобів та видів перекладу, що сприяє оволодінню дискурсивно-прагматичними стратегіями майбутніх перекладачів у професійній діяльності, а також забезпечує полегшення обробки і передачі необхідної інформації як рідною, так й іноземною мовою та виконання повного та детального письмового перекладу технічних текстів. Набутий досвід роботи з методиками граматико-лінгвістичного аналізу (дистрибутивного, трансформаційного, конструктивного, парадигматичного та синтагматичного) надасть можливість наукового осмислення мовних фактів та явищ і сприятиме розвитку абстрактного мислення студентів.

Метою навчальної дисципліни «Практичний курс перекладу» є формування умінь перекладу різножанрових текстів суспільно-політичного спрямування французької та української мов, формування та розвиток у студентів навичок і вмінь письмового й усного науково-технічного перекладу з французької мови та навпаки.

Метою вивчення освітнього компонента є формування у здобувачів здатностей:

- ЗК04. Здатність бути критичним і самокритичним.
- ЗК08. Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
- ФК01. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.
- ФК02. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.
- ФК03. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов(и), що вивчаються(ється).
- ФК04. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.
- ФК06. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
- ФК07. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).
- ФК08. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.
- ФК09. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.
- ФК10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.
- ФК13. Здатність здійснювати адекватний письмовий та усний переклад фахових текстів відповідно до чинних нормативних вимог.
- ФК14. Здатність реферувати й анотувати різножанрові фахові тексти державною та іноземними мовами.
- ФК15. Здатність здійснювати постперекладацьке саморедагування та контрольне редагування тексту перекладу.

Предмет освітнього компоненту: різножанрові тексти технічного спрямування французької та української мов, перекладацькі трансформації.

Під час навчання та для взаємодії зі студентами використовуються сучасні інформаційно-комунікаційні та мережеві технології для вирішення навчальних завдань, а також обладнання (проектор та електронні презентації для лекційних та практичних занять).

Після засвоєння освітнього компоненту студенти мають продемонструвати такі **результати навчання**:

- ПРН02. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.
- ПРН06. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.
- ПРН10. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.
- ПРН11. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.
- ПРН14. Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.
- ПРН15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.
- ПРН16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, вміти застосовувати їх у професійній діяльності.
- ПРН17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.
- ПРН18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.
- ПРН20. Дотримуватися морально-етичних та культурних норм, принципів академічної доброчесності та кодексу професійної етики, примножувати досягнення суспільства.
- ПРН21. Здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог.

2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Освітній компонент «Практичний курс перекладу. Частина 3. Технічні науки 1» має міждисциплінарний характер. За структурно-логічною схемою програми підготовки фахівця освітній компонент «Практичний курс перекладу. Частина 3. Технічні науки 1» ґрунтується та взаємопов'язаний зі знаннями та вміннями, якими студенти оволодівають у процесі засвоєння ОС «Практичний курс перекладу. Частина 2. Суспільні науки 2», «Інформаційні технології в перекладі». Знання, уміння та досвід, здобуті у процесі навчання цієї освітньої компоненти, забезпечують подальше оволодіння такими ОС як «Практичний курс перекладу. Частина 4. Технічні науки 2.», «Практичний курс перекладу. Курсова робота».

3. Зміст навчальної дисципліни

«Практичний курс перекладу. Частина 3. Технічні науки 1»

Розділ 1. Проблеми перекладу технічних текстів.

Тема 1.1. Поняття перекладу технічної літератури. Рівні еквівалентності.

Тема 1.2. Вибір слова при перекладі.

Тема 1.3. Граматичні питання перекладу

Тема 1.4. Структура та лексико-стилістичні особливості текстів технічного спрямування.
Терміни та їх переклад.

Тема 1.5. Прагматичні характеристики технічних текстів публіцистичного дискурсу.

Тема 1.6. Перекладацькі трансформації.

Розділ 2. Матеріали та їх обробка.

Тема 2.1. Метали.

Тема 2.2. Матеріали з пластику.

Тема 2.3. Ізоляційні матеріали.

Тема 2.4. Засоби обробки матеріалів.

Розділ 3. Електротехніка.

Тема 3.1. Фізичні процеси.

Тема 3.2. Радіо. Радіолокаційні станції.

Тема 3.3. Вироблення електричної енергії.

Тема 3.4. Прилади вимірювання електричної енергії.

Розділ 4. Енергетика.

Тема 4.1. Енергетичні процеси.

Тема 4.2. Магнітні поля.

Тема 4.3. Атомна енергетика.

4. Навчальні матеріали та ресурси

Основна:

1. Fedullo D., Gallauziaux Th. Dépannages électriques domestiques. Installation électrique et appareils électroménagers. Eyrolles, 2018. 91 p.

<https://drive.google.com/file/d/13toiCP64qD0dWXMROFCpygirLTQRwIVA/view?usp=sharing>

1. 2. La Science au présent 2020: Une année d'actualité scientifique et technique. Encyclopædia Universals France, 2020. 758 p.

https://drive.google.com/file/d/1JNr67_TQ550QfxhZ3ygzn6vTrnoDTD3I/view?usp=sharing

Додаткова:

Онлайн-ресурси:

3. <https://www.techno-science.net/>

4. <https://www.pourlascience.fr/>

Література знаходиться у бібліотеці КПІ ім. Ігоря Сікорського, методичному кабінеті кафедри теорії, практики та перекладу французької мови та в електронному кампусі.

Навчальний контент

5. Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

«Практичний курс перекладу: Технічні науки 1»

Силабус освітнього компоненту «Практичний курс перекладу. Частина 3. Технічні науки 1» розроблений з дотриманням принципу систематичності та послідовності в організації і засвоєнні навчального матеріалу. Такий підхід дозволяє розробити необхідні навчальні завдання, передбачити види діяльності для досягнення очікуваних результатів навчання, спроектувати навчальний досвід. Зазначені принципи є визначальними щодо вибору відповідних методів та форм навчання на основі структурних і функціональних компонентів, які підпорядковані цілям формування у майбутнього фахівця готовності до самостійного, відповідального і продуктивного вирішення завдань, спираючись на особистісно-орієнтований, антропоцентричний підходи.

Навчання здійснюється на основі студентоцентрованого підходу та стратегії взаємодії викладача та студента з метою засвоєння студентами матеріалу та формуванню у них відповідних компетентностей.

Під час навчання застосовуються:

стратегії активного індивідуального і колективного навчання; розвиваючі технології та активні форми і методи навчання: інформативно-рецептивний метод (зادля забезпечення системності знань, послідовності викладу, економії часу), проблемно-пошукові методи (метод проблемного викладу задля формування можливостей постановки проблеми і визначення шляхів її розв'язання, реалізацію самостійного пошуку; евристичні методи задля знаходження оптимальних вирішень творчих завдань, активізації творчого мислення).

Усі методи навчання опосередковано спрямовані також на формування навчально-стратегічної компетентності студента, що передбачає застосування ним метакогнітивних стратегій, впливаючи на процес організації, реалізації, контролю та корегування своєї навчальної діяльності.

Для ефективної комунікації з метою розуміння структури та змісту освітнього компоненту та засвоєння матеріалу використовується електронна пошта та Viber, Zoom, WhatsApp, Google classe, за допомогою яких:

- спрощується розміщення та обмін навчальним матеріалом;
- здійснюється надання зворотного зв'язку студентам стосовно навчальних завдань та змісту навчальної освітнього компоненту;
- оцінюються навчальні завдання студентів;
- ведеться облік виконання студентами плану навчальної освітнього компоненту, графіку виконання навчальних завдань та оцінювання студентів.

№ практичного заняття	Зміст навчальної роботи	Розподіл аудиторних годин	Рекомендований час СРС
1	Розділ 1. Проблеми перекладу технічних текстів. Тема 1.1. Поняття перекладу технічної літератури. Рівні еквівалентності. Формальний, смисловий, ситуаційний еквіваленти.	2	2
2	Тема 1.2. Вибір слова при перекладі. Типи перекладацьких еквівалентів. Багатозначність слова. Самостійне та службове значення слова.	2	1
3	Тема 1.3. Граматичні питання перекладу Граматичні трансформації. Відмінності української та французької мов у морфології та синтаксисі.	2	2
4	Тема 1.4. Структура та лексико-стилістичні особливості текстів технічного спрямування. Терміни та їх переклад. Структурні характеристики текстів інструкцій. Специфіка вживання лексичних одиниць та стилістичні особливості спеціалізованих текстів. Терміносистема технічних текстів.	2	1
5	Тема 1.5. Прагматичні характеристики технічних текстів публіцистичного дискурсу. Особливості впливу на читача у текстах технічного спрямування. Стилiстичні особливості публіцистичного дискурсу. Переклад й опрацювання текстів технічного спрямування.	2	1
6	Тема 1.6. Перекладацькі трансформації. Визначення і класифікації перекладацьких трансформацій.	2	1

7	Тема 1.6. Перекладацькі трансформації. Переклад й опрацювання текстів технічного спрямування. Визначення трансформацій у перекладах. Перевірочна робота за темами 1 розділу.	2	2
8	Розділ 2. Матеріали та їх обробка. Тема 2.1. Метали. Ознайомлення з лексичними одиницями на позначення металів та сплавів. Виконання лексичних вправ.	2	1
9	Тема 2.1. Метали. Передперекладацький аналіз тексту про метали. Виконання вправ.	2	1
10	Тема 2.1. Метали. Переклад та редагування текстів металургійної промисловості.	2	1
11	Тема 2.2. Матеріали з пластику. Лексико-семантичний аналіз терміносистеми текстів про пластикові вироби.	2	1
12	Тема 2.2. Матеріали з пластику. Лексико-граматичні особливості текстів про пластичні вироби.	2	1
13	Тема 2.2. Матеріали з пластику. Переклад та редагування текстів про пластичні вироби.	2	1
14	Тема 2.3. Ізоляційні матеріали. Лексико-семантичний аналіз терміносистеми тексту про ізоляційні матеріали. Виконання лексичних вправ.	2	1
15	Тема 2.3. Ізоляційні матеріали. Робота з текстом: визначення лексико-граматичних особливостей запропонованого тексту.	2	1
16	Тема 2.4. Засоби обробки матеріалів. Ознайомлення з лексико-семантичним та термінологічним апаратом вивченої теми.	2	1
17	Тема 2.4. Засоби обробки матеріалів. Аналіз перекладацький текстів з обробки металів. Визначення лінгво-прагматичних особливостей текстів.	2	1
18	Тема 2.4. Засоби обробки матеріалів. Визначення лінгво-прагматичних особливостей текстів з обробки металів. Перевірочна робота за темами 2 розділу.	2	2
19	Розділ 3. Електротехніка. Тема 3.1. Фізичні процеси. Ознайомлення з лексичними одиницями на позначення фізичних процесів. Визначення семантичних особливостей терміносистеми фізики.	2	1
20	Тема 3.1. Фізичні процеси. Аналіз текстів з загальної фізики з метою окреслення граматично-прагматичних особливостей.	2	1
21	Тема 3.2. Радіо. Радіолокаційні станції.	2	1

	Ознайомлення з лексичними одиницями теми, що вивчається. Визначення семантичних особливостей терміносистеми радіотехніки.		
22	Тема 3.2. Радіо. Радіолокаційні станції. Аналіз текстів з метою окреслення граматично-прагматичних особливостей.	2	1
23	Тема 3.3. Вироблення електричної енергії. Переклад текстів. Робота з терміносистемою. Виконання лексико-семантичних вправ.	2	1
24	Тема 3.3. Вироблення електричної енергії. Лексико-граматичний аналіз текстів. Визначення структурних особливостей інструкцій електростанцій.	2	1
25	Тема 3.4. Прилади вимірювання електричної енергії. Переклад текстів з електроенергетики із зазначенням трансформацій та визначенням прагматичних характеристик цих текстів.	2	1
26	Тема 3.4. Прилади вимірювання електричної енергії. Визначення структурних, стилістичних та прагматичних особливостей інструкцій до електроенергетичних приладів. Вправи на використання лексичних одиниць з електроенергетики.	2	1
27	Тема 3.4. Прилади вимірювання електричної енергії. Переклад інструкцій приладів. Визначення лексико-прагматичних та граматичних особливостей текстів. Перевірочна робота за темами 3 розділу.	2	2
28	Розділ 4. Енергетика. Тема 4.1. Енергетичні процеси.	2	2
29	Тема 4.1. Енергетичні процеси. Ознайомлення з терміносистемою енергетики. Виконання лексичних вправ.	2	1
30	Тема 4.1. Енергетичні процеси. Дискурсивний аналіз текстів публіцистичного стилю з енергетичних проблем сучасності.	2	1
31	Тема 4.1. Енергетичні процеси. Виявлення граматичних особливостей текстів технічної спрямованості з галузі енергетики.	2	1
32	Тема 4.2. Магнітні поля. Лексико-семантичний аналіз текстів. Окреслення та опрацювання семантичних полів терміносистеми енергетики.	2	1
33	Тема 4.2. Магнітні поля. Переклад текстів із зазначенням трансформацій та редагування виконаних перекладів.	2	1
34	Тема 4.3. Атомна енергетика. Ознайомлення з терміно-категоріальним апаратом сфери атомної енергетики. Виконання лексико-семантичних вправ.	2	1
35	Тема 4.3. Атомна енергетика.	2	2

	Лінгвостилістичний аналіз текстів з атомної енергетики. Переклад та визначення граматичних та прагматичних особливостей текстів з атомної енергетики. Опрацювання текстів публіцистичного стилю з атомної енергетики. Перевірочна робота за темами 4 розділу.		
36	Модульна контрольна робота	2	6
37	Підготовка до екзамену		30
	Всього	72 год	78 год

6. Самостійна робота студента

Дисципліна передбачає такі види самостійної роботи: підготовка до практичних занять, підготовка до поточних опитувань, диктантів-перекладів, підготовка до МКР та підготовка до екзамену. Час, відведений на кожен з цих видів самостійної роботи, вказаний у п. 5.

Політика та контроль

7. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Відвідування занять

Система оцінювання орієнтована на отримання балів за роботу на практичних заняттях, за написання перевірочних робіт та написання модульної контрольної роботи.

Пропущені контрольні заходи

Кожен студент має право відпрацювати пропущені з поважної причини (лікарняний, мобільність тощо) заняття за рахунок самостійної роботи. Результат модульної контрольної роботи для студента, який не з'явився на контрольний захід без поважних причин, є нульовим. Студент, який не з'явився на модульну контрольну роботу через поважні причини, повинен особисто (або через іншу особу) не пізніше наступного дня повідомити про це і протягом тижня після виходу надати відповідні пояснення та підтверджуючі документи. У такому випадку йому надається можливість в індивідуальному порядку написати МКР. Детальніше за посиланням: <https://kpi.ua/files/n3277.pdf>.

Академічна доброчесність

Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Використання інструментів штучного інтелекту

Університет підтримує раціональне експериментування з генеративними інструментами ШІ, але за умови врахування важливих аспектів використання таких інструментів, зокрема: інформаційної безпеки, конфіденційності даних, дотримання вимог авторського права та академічної доброчесності. Під час використання інструментів ШІ слід керуватися «Політикою використання штучного інтелекту для академічної діяльності в КПІ ім. Ігоря Сікорського» <https://osvita.kpi.ua/node/1225>.

Норми етичної поведінки

Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів

Студенти мають можливість підняти будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами.

Студенти мають право оскаржити результати контрольних заходів, але обов'язково аргументовано, пояснивши з яким критерієм не погоджуються відповідно до оціночного листа та/або зауважень.

Інклюзивне навчання

Освітній компонент «Практичний курс перекладу. Частина 3. Технічні науки 1» може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору чи слуху, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів.

Навчання іноземною мовою

Навчальний матеріал вивчається українською мовою з елементами французької (у процесі перекладів).

8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Рейтинг студентів з дисципліни складається з балів, що він отримує за :

1. Роботу на 34 практичних заняттях (не оцінюється перше заняття і заняття, яке відводиться на написання МКР). Максимальна кількість балів – **17**.

2. Перевірочні письмові роботи - Максимальна кількість балів – **24**

3. Модульну контрольну роботу. Максимальна кількість балів – **19**.

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-ть	Всього
1.	Робота на кожному практичному занятті (34 заняття – перше заняття не оцінюється і одне заняття відводиться на написання МКР)	17	0,5	34	17
3.	Поточні перевіорочні письмові роботи (4 роботи за семестр)	24	6	4	24
4.	Модульна контрольна робота	19	19	1	19
5.	Відповідь на екзамені	40			40
	Всього				100

Поточний контроль

1. Критерії оцінювання практичних занять.

Одне практичне заняття оцінюється в 0,5 бали. Оцінюється робота студента на практичному занятті та якість виконання домашнього завдання.

Критерії оцінювання:

"відмінно" – 0,5 балів;

"добре" – 0,4 балів;

"задовільно" – 0,3 балів;

"незадовільно" – 0 балів.

Максимальний бал за роботу на всіх практичних заняттях і виконання домашніх завдань становить $0,5 \times 35 = 17$ балів.

2. Критерії оцінювання перевіорочних письмових робіт.

Одна перевіорочна письмова робота оцінюється в 6 балів.

Критерії оцінювання:

"відмінно" – повне і точне виконання завдань письмової роботи (не менше 90 % виконаного завдання) - 6 – 5,4 балів;

"добре" – неповне виконання завдань (не менше 75% виконаного завдання) –5,3 – 4,5 бали;

"задовільно" – не зовсім вірно виконання завдань (не менше 60% виконаного завдання) – 4,4 – 3,6 бали;

"незадовільно" – завдання виконано з великою кількістю помилок або не виконано зовсім – 0 балів.

Максимальний бал за перевірочні роботи становить $4 \times 6 = 24$ бали.

2. Критерії оцінювання модульної контрольної роботи.

Модульна контрольна робота оцінюється у 19 балів.

Модульна контрольна робота (МКР) є обов'язковою складовою системи модульного контролю навчальних досягнень студентів з практичної дисципліни згідно з навчальним планом. Виконання студентами МКР спрямоване на всебічну і комплексну перевірку обсягу, рівня та якості засвоєння ними всього навчального матеріалу, що входить до ОК: як матеріалу, що підлягає вивченню під час аудиторної роботи, так і самостійної роботи.

Метою модульної контрольної роботи є з'ясування рівня підготовки бакалавра з письмового двостороннього перекладу. Модульна контрольна робота проводиться на останньому навчальному занятті та має на меті перевірити знання студентів з вивчених тем за програмою навчальної дисципліни.

Модульна контрольна робота складається з двох частин:

1. Переклад 10 фраз з української мови французькою з урахуванням перекладацьких трансформацій.

2. Переклад тексту з французької мови українською (800 знаків).

Кожен варіант МКР містить завдання однакового рівня складності.

Критерії оцінювання перекладу фраз

Ваговий бал за переклад фраз з врахуванням вказаних трансформацій – 10 балів (1 бал за кожную правильну відповідь).

«відмінно» - 0,9– 1 балів;

«добре» - 0,7 – 0,8 балів;

«задовільно» - 0,5 – 0,6 балів;

«незадовільно» - 0 балів.

0,9 -1 бал - не менше 90% відтворення змісту, правильність вживання як загальноновживаної лексики та граматичних структур, так і термінів та граматичних структур, характерних для публіцистичного стилю; правильне та обґрунтоване використання перекладацьких трансформацій;

0,7-0,8 балів - не менше 75% відтворення змісту, правильність вживання як загальноновживаної лексики та граматичних структур, так і термінів та граматичних структур, характерних для публіцистичного стилю; правильне та обґрунтоване використання перекладацьких трансформацій; 1-2 незначних помилки при еквівалентному перекладі та 1-2 помилки лексико-граматичного характеру.

0,5-0,6 балів - не менше 60% відтворення змісту, правильність вживання як загальноновживаної лексики та граматичних структур, так і термінів та граматичних структур, характерних для публіцистичного стилю; правильне та обґрунтоване використання перекладацьких трансформацій; 3-4 незначних помилки при еквівалентному перекладі та 1-2 значних та 3-4 незначних помилки лексико-граматичного характеру.

0 балів - відсутність виконаного завдання або відтворення змісту менше 60%.

Критерії оцінювання перекладу тексту з французької мови українською

Ваговий бал за переклад тексту – 9.

8-9 балів – не менше 90% відтворення змісту, стилістичних особливостей тексту та його комунікативної мети; правильне та обґрунтоване використання перекладацьких трансформацій;

6-7 балів – не менше 75% відтворення змісту, стилістичних особливостей оригіналу при повному відтворенні його комунікативної мети; правильне та обґрунтоване використання перекладацьких трансформацій; 1-2 незначних помилок при еквівалентному перекладі;

4-5 балів – не менше 60% відтворення змісту та стилістичних особливостей оригіналу, неповна відповідність його комунікативній меті; не достатньо правильне та обґрунтоване використання перекладацьких трансформацій; 3-4 помилки при еквівалентному перекладі;

0 балів – відсутність виконаного завдання або відтворення змісту менше 60%, невідповідність стилістичним вимогам мови перекладу та комунікативній меті автора відсутність аналізу перекладацьких трансформацій.

Календарний контроль «Практичний курс перекладу. Частина 3. Технічні науки 1»

Календарний контроль проводиться двічі на семестр як моніторинг поточного стану виконання вимог силабусу.

Атестація студентів проводиться на 8 та 14 тижнях з зазначенням поточного рейтингу. Умовою задовільної атестації є значення поточного рейтингу студента не менше 50% від максимально можливого за 7 та 13 тиждів.

Максимальна кількість балів на першій атестації складатиме суму балів за 14 практичних занять та написання 1 перевіркою роботи – 13 балів.

Максимальна кількість балів на другій атестації складатиме суму балів за 26 практичних занять та написання 2 перевірок робіт – 25 балів.

Таким чином, по першій атестації студент отримує "задовільно", якщо його поточний рейтинг буде не менше **6,5 балів**, по другій атестації – **12,5 балів** (50% від максимального).

№ атестації	Термін атестації	Умови отримання атестації
Перша атестація	8-ий тиждень	Поточний рейтинг не менше 6,5 балів (50% від максимально можливого поточного рейтингу)
Друга атестація	14-ий тиждень	Поточний рейтинг не менше 12,5 балів (50% від максимально можливого поточного рейтингу)

Умови допуску до семестрового контролю

Необхідною умовою допуску до екзамену є стартовий рейтинг не менше 36 балів.

Семестровий контроль

Складання семестрового контролю у вигляді екзамену є обов'язковим. ОК завершується екзаменом, який складається з двох частин: письмової та усної.

Ваговий бал екзаменаційної роботи оцінюється **у 40 балів**. Письмова частина екзамену передбачає два завдання з письмового перекладу. Ваговий бал за виконання кожного із завдань письмової частини – 15 балів. Усна частина – переклад з аркушу вартує 10 балів.

Письмова частина:

1. Письмовий переклад українського тексту технічного спрямування французькою мовою (500 знаків) із зазначенням лексико-граматичних трансформацій:

"відмінно" – повний, точний переклад тексту із зазначенням усіх дотриманих трансформацій (перекладено не менше 90% інформації) – 13,5 – 15 балів;

"добре" – достатньо повний переклад тексту із зазначенням трансформацій (перекладено не менше 75% інформації) або переклад з незначними неточностями – 11-13 балів;

"задовільно" – неповний переклад із зазначенням трансформацій (перекладено не менше 60% інформації) та незначні помилки – 9-10 балів;

"незадовільно" – допущено велика кількість помилок, не вказано трансформації (перекладено менше 60% інформації) або невиконання завдання – 0 балів.

2. Диктант-переклад українського тексту французькою мовою (400 одиниць):

"відмінно" – повний, точний переклад тексту (перекладено не менше 90% інформації) – 13 – 15 балів;

"добре" – достатньо повний переклад тексту (перекладено не менше 75% інформації) або переклад з незначними неточностями – 11-13 балів;

"задовільно" – неповний переклад (перекладено не менше 60% інформації) та незначні помилки – 9-10 балів;

"незадовільно" – допущено велика кількість помилок (перекладено менше 60% інформації) або невиконання завдання – 0 балів.

Усна частина:

3. Переклад статті з аркушу з французької мови українською (400 знаків):

"відмінно" – повний, точний переклад тексту (перекладено не менше 90% інформації) – 9 – 10 балів;

"добре" – достатньо повний переклад тексту (перекладено не менше 75% інформації) або переклад з незначними неточностями – 7,5-8 балів;

"задовільно" – неповний переклад (перекладено не менше 60% інформації) та незначні помилки – 6-7 балів;

"незадовільно" – допущено велика кількість помилок (перекладено менше 60% інформації) або невиконання завдання – 0 балів.

Таким чином, максимальний загальний рейтинг студента з освітнього компоненту складає **100 балів:**

$$R_c = 0,5 \cdot 35 + 6 \cdot 4 + 18,5 = 60 \text{ балів} + R_e = 40 \text{ балів} = 100 \text{ балів.}$$

Таблиця відповідності рейтингових балів оцінкам за університетською шкалою:

<i>Кількість балів</i>	<i>Оцінка</i>
100-95	Відмінно
94-85	Дуже добре
84-75	Добре
74-65	Задовільно
64-60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Менше 30, або не виконані умови допуску	Не допущено

9. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)

Відповідно до Положення про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній / інформальній освіті студенти мають можливість зарахувати результати свого навчання у інших формах освіти (наприклад, сертифікати про проходження дистанційних чи онлайн курсів за відповідною тематикою). Детальніше: https://document.kpi.ua/files/2020_7-177.pdf

Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):

Складено

канд. психол. наук, доцент кафедри теорії, практики та перекладу французької мови Цимбал Інна Валеріївна

Ухвалено кафедрою теорії, практики та перекладу французької мови ФЛ (протокол № 17 від 17.06.2024 р.)

Погоджено Методичною комісією зі спеціальності 035 Філологія (протокол № 12 від 26.06.2024 р.)